

О НЕКОТОРЫХ ТИПИЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБКАХ  
НЕМЕЦКИХ УЧАЩИХСЯ

/Из опыта преподавания русского языка в  
немецкой аудитории/

И.Ф. Рудакова

При изучении русского языка студенты и аспиранты различных национальностей, естественно, встречаются с трудностями, основой которых является грамматическая и лексико-семантическая система родного языка<sup>1</sup>. В данной статье мы остановимся на некоторых типичных лексических ошибках немецких учащихся и попытаемся выявить причины, которые вызывают те или иные ошибки<sup>2</sup>.

Соответствие некоторых русских слов одному слову немецкого языка часто затрудняет учащихся в выборе подходящего русского слова<sup>3</sup>. Например, для глаголов "управлять, руководить, заведовать" в немецком языке лишь одно слово — *leiten* / правда, в сочетании "управлять прибором", помимо *leiten* возможно употребление глагола *steuern*, а в сочетании "управлять машиной" в дополнение к *leiten* возможно употребить глаголы *lenken* и *steuern*. Глаголы "добиваться", "достигать", "успевать" эквивалентны глаголу *erreichen*; "идти" — *gehen*, "ехать" — *fahren*, "лететь" — *fliegen*, "плыть" — *schwimmen*, бежать — *laufen*; но "приходить", "приезжать", "прилетать", "приплывать", "прибегать" — *kommen*. Характерная ошибка немецких учащихся — "впервые я пришел в Ленинград в августе 1970 года".

Ввиду тесного переплетения в языке лексических и грамматических явлений на это нужно обратить внимание немецких учащихся при изучении глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения — категории, отсутствующей в немецком языке.

Предлоги "за" и "для" в немецком языке соответствуют предлогу "*für*", что влечет за собой языковую ошибку "крейсер дал сигнал за штурм на Зимний дворец". При работе над целевыми контекстами необходимо подробно остановиться на различии в упот-

реблении предлогов "за" и "для" в русском языке.

Существительные "широта" и "ширина" в немецком языке выражаются одним словом *Breite*, отсюда языковая ошибка: "в XVIII веке приказали, чтобы дома были не выше, чем широта находящейся около этих домов улицы". "Некоторый" — *einige*, "несколько" — *einige*. Немецкие студенты не различают по смыслу предложения "некоторые" /т.е. не все/ студенты пришли на занятия" — *einige Studenten kamen zum Unterricht* и "несколько" студентов пришло на занятия" — *einige der Studenten kamen zum Unterricht*. При работе над субъектно-предикативными отношениями, когда сочетание "несколько студентов" выступает в роли субъекта, полезно указать на разницу в значении и употреблении количественного слова "несколько" и неопределенного местоимения "некоторый" в русском языке.

"Плотный" и "густой" по-немецки "*dicht*". В этом причина неразличения прилагательных /жили в плотном лесу одни люди/. Только достаточная языковая практика и хороший словарь позволяют немецким учащимся правильно выбирать русскую лексему. Обычно из нескольких русских эквивалентов студенты-немцы запоминают только один и применяют его независимо от того, в каком сочетании употребляется оно в родном языке<sup>4</sup>.

То же самое надо сказать относительно слов иноязычного происхождения. "Командир" и "комендант" переводятся на немецкий язык одним словом *Kommandant*; "пауза" и "антракт" соответствуют слову *Pause*. Отсюда ошибки в употреблении "он был комендант на войне", "когда была пауза, Гуров подошел к ней".

Лексические синонимы, отличающиеся различной сочетаемостью в русском языке, в немецком языке выражаются одним и тем же словом. Например, слова "отношение" и "соотношение" соответствуют одному слову -- *Verhältnis*, тогда как в русском языке слово "отношение" имеет несколько значений и характеризуется очень широким кругом сочетаемости, а "соотношение" сочетается только с отвлеченными существительными /соотношение величин, соотношения понятий/. Немецкие студенты строят такие фразы: "Старшая

сестра сказала, что эти соотношения надо кончить" или "Он начал думать о соотношениях между ними /Гагина и Аси/"<sup>5</sup>.

Глаголы "извлечь" и "вытащить" в русском языке являются синонимами.

Если в русском языке можно сказать "извлечь корень", то "вытащить, удалить зуб", т.е. это синонимы, отличающиеся сочетаемостью и областью употребления, то в немецком языке в обоих случаях употребляется глагол ziehen.

"Короткий" и "краткий" в русском языке — синонимы, различающиеся сочетаемостью и сферой употребления. Можно сказать "короткий рассказ" и "короткая дорога", и это находит соответствие в немецком языке kurze Erzählung, kurzer Weg, но нельзя употребить слово "короткий" в сочетании с абстрактными существительными. В таких случаях употребляется слово "краткий", например, "краткое содержание книги". В немецком языке в данном случае тоже употребляется прилагательное kurz — kurzer Inhalt des Buches.

На это уместно указать при работе над лексической синонимикой русского языка.

Значение прилагательного schön в сочетании с существительными Musik /музыка/, Augen /глаза/, Gesicht /лицо/ соответствует русским прилагательным "красивый, прекрасный": schöne Musik — красивая /прекрасная/ музыка, schöne Augen — красивые /прекрасные/ глаза, schönes Gesicht — красивое /прекрасное/ лицо. Но в немецком языке слово schön имеет более широкий круг сочетаемости, оно может употребляться в сочетании с существительными Stimmung, Wetter, в то время как в русском языке слово "красивый" нельзя употреблять с существительными "настроение", "погода". В данном случае то же самое слово schön будет переводиться как "хороший", "прекрасный"<sup>6</sup>. Следовательно, семантический объем у слова schön больше, чем у прилагательного "красивый"<sup>7</sup>.

Каждый из синонимов русского языка имеет параллель в немецком языке, однако, сфера распространения одного из синони-

мов в немецком языке шире, чем в русском. Например, "лежать" — liegen, "стоять" — stehen, "находиться" — sich befinden. По-немецки можно сказать так: der Gegner lag am anderen Ufer des Flusses. По-русски это предложение можно перевести только таким образом: "Противник находился на другом берегу реки". Немецкое слово liegen /2/ синонимично sich befinden и stehen. Русский глагол "лежать" только в ограниченном количестве словоупотреблений является синонимом "находиться" /Лейпциг лежит на юге ГДР — Leipzig liegt im Süden der DDR/. В немецком языке сфера употребления глагола liegen значительно шире, что является причиной языковых ошибок. /Корабль лежит на Неве. Будущее этих детей лежит в руках большевиков/. Более широкой сферой употребления характеризуется глагол stehen. Так, в предложении "он следит за тем, что написано в газете" в немецком языке можно употребить как глагол schreiben, так и глагол stehen — Er folgt dem, was in der Zeitung steht /geschrieben steht/. На русский язык это предложение немецкие студенты переводят так: "Он следит за тем, что стоит в газете".

Разность — Differenz, разница — Unterschied. В русском языке "разность" характеризуется очень узкой сферой употребления, сочетаясь только со словами из области математики и физики /разность двух чисел, алгебраическая разность, разность потенциалов/; слово "разница" отличает более широкий круг сочетаемости. В немецком языке сфера употребления первого из синонимов значительно шире, чем в русском языке. Слово Differenz употребляется не только в области физики и математики, но и в тех случаях, когда в русском языке следует употреблять слово "разница". Например, предложение "Встречается разница в идеологии людей" на немецкий язык переводится так: Es tritt Differenz auf ideologischem Gebiet auf. Сравните еще пример неправильного употребления слова "разность" — "есть очень большая разность между происхождением барина и служанки".

"Знакомый" по-немецки bekannt, "известный" — bekannt, berühmt, но более употребительным для обеих лексем является be-

kannt, что также вызывает ошибки в употреблении этих слов. /Знакомый немецкий ученый Рентген открыл невидимые лучи/.

В немецком языке есть параллели к слову "лучше" — besser и к слову "больше" — mehr, но в немецком языке допускается употребление одного из них вместо другого: der Palast gefiel mir besser als der Park. Перевод немецкого студента: "дворец понравился мне лучше парка". Ср. еще пример: der Abend gefiel mir besser als der vorher gehende. — "вечер мне понравился лучше, чем в предыдущий раз".

Глагол "понравиться" уже заключает в себе определенную оценку, в современном русском языке с ним может употребляться только сравнительная степень "больше", выражающая количественную степень оценки. Сравнительную степень "лучше" можно употреблять в таких, например, компаративных конструкциях, как "этот дворец лучше, чем тот дворец", "контрольная работа написана лучше, чем предыдущая". Это целесообразно подчеркнуть при изучении сравнительных отношений.

Во всех приведенных выше случаях семантический объем слова немецкого языка больше семантического объема какого-либо одного русского слова, т.е. одному слову родного языка соответствует несколько русских слов-синонимов.

Иногда на понимание и употребление слова влияет значение сходных по звучанию слов русского языка.

Особенно часто немецкие студенты допускают ошибки в употреблении однокоренных слов, хотя в немецком языке им соответствуют разные слова. "Сила" — Kraft, "усилие" — Anstrengung, "провод" — Leitung, "проводник" — Leiter, "старый" — alt, "старший" — älter /ошибки в словоупотреблении: старая сестра; вместо старшая сестра; однажды старая сестра князя выходила замуж/.

Сравнительно часто немецкие студенты неправильно употребляют слова "мысль" и "смысл". /Мысль — Gedanke, смысл — Idee, Gedanke/. Предложение "У капитана мысль" имеет две возможности перевода на немецкий язык: der Kapitän hatte eine Idee. Der Kapitän hatte einen Gedanken — и ошибочное употребление в рус-

ском языке — у капитана был смысл. Впервые в голову этому офицеру пришел смысл потихоньку венчаться. Смысленно каждый прочил ее сам за себя. Сравните еще пример:

строительство /завода, города/	}	Bau, Aufbau
строение /ядра, атома/		
построение /графиков, функций/		

/Ошибки в словоупотреблении: советские специалисты помогли при строении новых заводов. Самым главным после войны явилось построение предприятий тяжелой промышленности/<sup>8</sup>.

То же самое можно сказать об употреблении однокоренных глаголов независимо от того, одному или двум словам они соответствуют в немецком языке, например, вступить /в организацию/ — поступить /на службу/ — eintreten, /Я вступил в Электротехнический институт, но я поступил в партию/; спросить — fragen, попросить — bitten, подготовить — vorbereiten, приготовить — zubereiten. /Она плохо подготовила обед/; учить — lehren, учиться — lernen, studieren, изучать — erlernen, lernen. Предложение "Я изучаю русский язык" на немецком языке соответствует двум конструкциям: Ich erlerne die russische Sprache. Ich lerne Russisch. Предложение "Я учусь в Электротехническом институте" также переводится с помощью глаголов "lernen" и "studieren" — Ich lerne /studiere/ am Elektrotechnischen Institut. Одинаковый эквивалент в немецком языке и похожее звучание слов русского языка вызывают языковую ошибку — "я изучаю в Электротехническом институте", "Берестов закончил изучение в университете".

Нарушить — stören; разрушить — zerstören. Немецкие учащиеся неправильно употребляют эти глаголы. "Дубровский решил нарушить дом". При объяснении ошибки необходимо дать перевод на родной язык — Dubrowski beschloß, daß Haus zu zerstören, — показать сочетаемость глаголов. Можно нарушить тишину, покой /stören die Ruhe/, но разрушить завод, дом, город /zerstören das Werk, das Haus, die Stadt/, например, в результате бомбардировки. Сфера употребления глагола zerstören в немецком языке

шире, чем в русском. По-немецки возможно сказать die Uhr zerstören — разрушить часы, что соответствует переносному значению глагола "разбить" в русском языке.

На сочетаемость нужно сделать упор при работе над сходными по звучанию глаголами "устареть" — veralten и "постареть" — altern. Устареть может машина, метод, концепция, взгляд, представление, а постареть может только человек. Это находит соответствие в немецком языке — "машина устарела" — die Maschine ist veralten; "человек постарел" — der Mensch altert /ist alt geworden/.

Аналогичным образом нужно работать над глаголами "запоминать" — sich merken и "вспоминать" — sich erinnern, чтобы избежать языковой ошибки /Он запоминает о тех людях, которые боролись на стороне Советского Союза/.

Большие затруднения для немецких учащихся представляют глаголы движения "нести" — tragen, "вести" — führen, "везти" — transportieren, поэтому при изучении этих глаголов целесообразно дать перевод на родной язык и личные формы глаголов в настоящем и прошедшем времени. Очень долго немецкие учащиеся смешивают глаголы "принимать" — an/auf/nehmen и "применять" — anwenden, "остаться" — bleiben, "остановиться" — stehenbleiben, anhalten, "рассказывать" — erzählen и "разговаривать" — sich unterhalten /Я буду разговаривать о развитии нашей страны. Она разговаривала много об истории Ленинграда/. При работе над всеми этими глаголами желательно дать их немецкие соответствия, личные формы глаголов, управление /рассказать что? разговаривать с кем? о ком? о чем?/, сочетаемость /рассказывать текст, новости; но разговаривать с товарищем, разговаривать о последних событиях на Ближнем Востоке, разговаривать по-русски/ и обязательно показать ситуацию, в которой они употребляются.

Как видим из приведенных выше примеров, не всегда возможно четко разграничить причины языковых ошибок немецких учащихся. Очень часто неправильное словопотребление лиц немецкой национальности имеет своей основой целый комплекс причин, т.е. и

сходное звучание слов русского языка, и более широкую сферу распространения одного из слов-синонимов в немецком языке, и более свободную сочетаемость одного из синонимов.

Иногда прямому и переносному значению слова русского языка соответствуют разные слова немецкого языка. Например, "коснуться" I -- berühren, реже erwähnen /он коснулся рукой стола/, "коснуться" II — erwähnen /в докладе он коснулся важного вопроса/ -- Im Vortrag erwähnte er eine wichtige Frage. "лететь" I — fliegen "лететь" II — dahinhagen, /dahin/eilen, vergehen. Предложение "время летит быстро" будет переводиться на немецкий язык с помощью глаголов eilen и vergehen — die Zeit eilt davon /vergeht schnell/. Это также представляет известную трудность для немецких учащихся. Глагол "дать" в сочетании со многими существительными, преимущественно обозначающими действие, образует в русском языке сочетания со значением того или иного действия в зависимости от смысла существительного "Дать распоряжение /распорядиться/", "дать позволение /позволить/". В немецком языке круг этих существительных значительно шире, в частности, возможно сочетание глагола "дать" со словом "толчок" в прямом значении этого слова, тогда как в русском языке слово "толчок" в этом сочетании употребляется только в переносном значении /то, что вызывает что-либо, побуждает к чему-либо. Толчок к работе/. Появляется языковая ошибка — "Коваленко дает толчок Беликову, так, что тот полетел с лестницы". /Kowalenko gab Belikow endlich einen Stoß, so da jener die Treppe hinabfloß/. В данном случае в русском языке возможно употребить только глагол "толкнуть".

Интересно, что в немецком языке именно сочетание "точка зрения" имеет прямое и переносное значение, тогда как в русском языке оно употребляется только в переносном значении. "Точка зрения" в значении "место наблюдения" — Standpunkt, "точка зрения" в переносном значении — Gesichtspunkt. Соответствие родному языку является причиной ошибочного употребления сочетания в русском языке — "с этой точки зрения /с горы/ хорошо было видно все вокруг" — von diesem Standpunkt aus war alles gut sicht-



bar.

Устойчивые словосочетания русского языка немецкие учащиеся воспринимают как кальки с родного языка. Отсюда языковые ошибки, например: "сделать впечатление", вместо "произвести впечатление" — Eindruck machen нем. /"Делать практику" вместо "проходить практику" /das Praktikum machen/, "давать вклад" вместо "вносить вклад" /Beitrag liefern/ и даже "приглашать себя в гости к товарищам" /о Беликове/ — sich bei den Kameraden einladen/.

Как кальку с родного языка немецкие учащиеся воспринимают именное сочетание "в центре внимания", употребляя вместо него сочетание "в середине внимания" /im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit/, поэтому строят такую фразу "в середине внимания стояло не действие оперы, а внешний вид и знаменитость /известность/ певицы или певца".

Калькой с немецкого языка является и сочетание "пустыми руками" вместо "голыми руками" /будучи ничем не вооруженным, не оснащенным/. Например, "пустыми руками вместе с нашими друзьями из СССР нам удалось создать из ничего одну из развитых стран" /gemeinsam mit unseren aus der UdSSR gelang es uns, mit leeren Händen aus nichts eines der entwickelten Länder zu schaffen.

Глагольно-именное словосочетание "прийти в сознание" в немецком языке имеет две формы выражения: das Bewußtsein erlangen — zu Bewußtsein kommen /прийти к сознанию/ -- "Бэла пришла к сознанию в полночь".

Фразеологическое сочетание "знать, как свои пять пальцев" немецкие учащиеся заменяют сочетанием "знать, как свои /наши/ карманы", т.к. иное сравнение лежит в его основе в родном языке учащихся. "Мы знаем Ленинград, как свои карманы" — Wir kennen Leningrad, wie unsere Westentaschen.

Разрубить /рассечь/ Гордиев узел — разрешить сложный, запутанный вопрос смело, решительно, сразу — в немецком языке выражается с помощью глагола lösen — решить — den Gordischen Knoten lösen /решить Гордиев узел/. В этом фразеологическом сочетании выражается результат действия независимо от способа его

достижения. Тот же самый фразеологизм употребляется в немецком языке в иной форме — den Gordischen Knoten zerhauen /развязать Гордиев узел/. В данном случае подчеркивается способ совершения действия.

На продвинутом этапе обучения в целях предупреждения возможных ошибок учащихся нужно подбирать лексический материал так, чтобы он включал наиболее характерные именные, глагольно-именные и фразеологические словосочетания русского языка. При объяснении их значения и формы в русском языке полезно привести соответствия из родного языка учащихся. Это уместно делать и при работе над лексической синонимикой русского языка, а также над сходными по звучанию однокоренными словами русского языка независимо от того, одному или нескольким словам соответствуют они в немецком языке.

Чтобы учащимся была понятна разница в значении и употреблении русских слов и словосочетаний, нужно широко практиковать на занятиях ситуативные задания, которые нацеливают учащихся на употребление данного конкретного слова в данной конкретной ситуации.

Помимо ситуативных заданий полезно предлагать упражнения на лексическую сочетаемость слов в русском языке. Для этого преподаватель должен так отбирать лексический минимум, чтобы он включал лексические соответствия, а главное — несоответствия слов и словосочетаний русского и немецкого языков. Последнее необходимо учитывать также при объяснении вновь вводимых слов и словосочетаний.

Примечания

1. М.В. Всеволодова. Работа над причастиями, страдательными, безличными и неопределенно-личными конструкциями при изучении русского языка в польских группах. — В кн.: Русский язык для студентов-иностранцев. М., 1955. В.В. Татарова. Сопоставление явлений русского и болгарского языков при изучении русского языка в болгарской средней школе. — В кн.: Вопросы преподавания русского языка в странах народной демократии, М., 1961. И.М. Лариохина. Об изучении темы "Лексическое значение глагольных приставок в чешских группах". — В кн.: Русский язык для студентов-иностранцев. М., 1962.
2. Что касается затруднений немецких учащихся в области грамматики русского языка, то они достаточно полно изложены в "Учебнике русского языка для лиц, говорящих на немецком языке", изд. "Высшая школа". М., 1964 и в книге В. Нечаевой *Schwierigkeiten der russischen Sprache*. М., 1966. В работе с немецкими учащимися также полезно учесть следующие статьи: Е.Б.Захава-Некрасова. Работа над глагольным управлением в немецких группах. — В кн.: Русский язык для студентов-иностранцев. М., 1955. Г.И. Рожкова. Из опыта работы над сложноподчиненным предложением в немецких группах. — В кн.: Русский язык для студентов-иностранцев. М., 1955.
3. Л.П. Даниленко. Применение сопоставительного метода в преподавании лексики русского языка. — В кн.: Некоторые вопросы лексики и грамматики русского языка и методика его преподавания иностранцам. ЛГУ, 1965. О.П. Рассудова. Некоторые вопросы лексической системы русского языка и методика работы над лексикой. — В кн.: Методика преподавания русского языка иностранцам. МГУ, 1967.
4. Ср. еще "расстояние", "дистанция" — *Distanz*, "маленький", "мелкий" — *klein*, "трудно", "тяжело" — *schwer*.
5. Ср. еще 

<i>Mädchen</i>	{	девочка девушка	<i>schließen</i>	{	запирать на ключ заклю- чать до- говор
<i>Aufgabe</i>	{	задание задача	<i>kontrollieren</i>	{	проверять контролировать
6. Часто немецкие студенты употребляют слово "очень" в сочетании с "прекрасный" — "сегодня очень прекрасная погода".
7. Иногда в немецком языке наблюдаются случаи противоположного характера, когда одно слово русского языка переводится различными словами на немецкий язык в зависимости от стиля языка. Так, существительному "колебание" в технических тек-

стах соответствует Schwingung, а в нейтрально-литературной речи Schwankung.

8. Ср. еще: однако — jedoch, aber; однажды — einmal, einst  
/Однако эта девушка каталась одна/.